

■Featured Haiku Poems 特別俳句作品

Printemps sur les rues

Mohammedia, 2011.

街路の春

2011年、モハメディア

Mohammed BENNIS Maroc

Traduction en japonais par Ban'ya NATSUISHI

モハメッド・ベニス モロッコ

和訳 夏石番矢

Des voix et des mains

Poussent dans des rues

Printemps arabe !

さまざまな声と手

街路に生える

アラブの春！

Par ici, par là, l'avenir seul

Du matin au matin

Liberté, liberté

ここかしこ未来だけ

朝から朝まで

自由、自由

Les couleurs des rues ont changés

Rouge, noir et vert

Renaissance d'un peuple

街路の色変わる

赤、黒に緑

人々の再生

Les jeunes filles avancent
Leur chant fait danser le ciel
À nous de vivre.

おとめら前進する
歌は空を踊らせ
われらを生きさせる

Les portes s'ouvrent
Sur des voix qui changent la ville
D'où venez-vous ?

ドアが開く
都市を変えた声へ
どこから来たの？

Le sang suit le sang
Des jeunes sur la place
Chacun connaît l'assassin

血に血が続く
広場に若者
それぞれが暗殺者を知っている

Ils ont retrouvé leurs mains
Cachées derrière les murs
Peur, nous te vaincrons

彼らは壁のうしろに隠された
自分の手を見つける
恐怖、われらはお前に勝つ

À la sortie des écoles
La géographie du pays soudain se transforme
Regardez la liberté !

学校の出口
国の地理突然変わる
自由を見つめよ！

Depuis des mois et des mois
Des peuples pacifiquement avancent
Le destin revient de son voyage

数か月ごとに
人々平和裏に前進す
運命は旅から戻る

Les tyrans qui ont accumulé les masques
Se trouvent anéantis par la vérité
Le pays devient plus vaste

仮面を重ねた暴君
真実に滅ばされる
国は広がった

Les jeunes traversent les rues
Vers la place s'orientent
Matin de liberté

若者ら街路を横切り
広場へ向かう
自由の朝

Toujours les assassins tuent
Au nom de Dieu, de la patrie et de l'idole
Un vent frais souffle sur les damnés

いつも暗殺者殺す
神、祖国そして偶像の名によって
涼風呪われた者たちへ吹く

En pleine nuit ils se sont réunis
Entre eux un frisson circule
La lumière de minuit

夜深く彼らは集まる
彼らのあいだに震えが巡る
真夜中の光

Avancent les jeunes	若者ら進む
Avec les arbres ils occupent le regard	未曾有の花々の
Des fleurs qui ne ressemblent à aucune des fleurs	まなざしを木々とともに占める
En corps tatoués les danseurs apparaissent	刺青のからだで踊り子出現
Jeunes et plus âgés sur le même pas	若者と長老同じ足取り
Soif du soleil	太陽を渴望
Les femmes ont quitté les cuisines	女ら台所を去る
La paix sort à leur côté	平和彼女らへと向かう
La liberté descend de la montagne	自由は山から下る
Les vendredis naissent à nouveau	毎 金曜日ふたたび誕生
Sur la place les vivants sont vivants	広場でいきいきと生者
L'horizon parle à haute voix	地平線が大声で語る
Fleuve sans fin	喝采する若者らの
Des jeunes qui acclament DÉGAGE	果てなき大河解放する
La pureté atteint la joie	純粹さ喜びに達する